

Секция «Теория, история и методология перевода»

Тезаурус инокультурной по отношению к Китаю лексики в русских художественных произведениях 19-ого и начала 20-ого века

Лю Сянцянъ

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Харбин, Китай
E-mail: 2006020341@mail.ru*

Культурная действительность 19-ого и начала 20-ого века русского и китайского народов значительно отличались друг от друга. Поэтому понимание русской классической литературы китайскими читателями можно оценить как частичное и неполное, так как достаточно не понятны ни мотивы поведения героев, ни обстановка. В этом случае на уроке учитель должен объяснить не только слова и выражения, но и характерные особенности культурных объектов, которые упомянуты в классическом художественном произведении. С этой проблематикой связана тема предлагаемого исследования. Цель доклада состоит в том, чтобы на примерах отдельных значительных произведений русской художественной литературы и их учебного перевода предложить общие правила объяснения культурных фактов русской действительности, для того, чтобы на примерах этих произведений отобразить в русских художественных произведениях некоторый перечень обозначения культурных явлений, неизвестных китайским читателям, пояснить толкования этих культурных явлений, приемлемых для китайского читателя, и этим дать сумму сведений по фактам культуры, непохожей на китайскую, но принадлежащую исконно русской культуре. В докладе рассматривается классификация культурологических явлений и её соотношение с культурными явлениями, описываемыми в художественной литературе. По данным единицам перевода созданы тезаурусы культурных явлений, отмеченных в русском художественном произведении, приведена интерпретация культурных явлений. Результат работы состоит в том, что описываются принципы учебного перевода культурно различных реалий с русского языка на китайский язык и даются правила верной и последовательной реализации этих правил. Данное исследование вносит определённый вклад в развитие культурных контактов русской художественной литературы и китайской художественной литературы.

Литература

1. Виноградов В. В. О теории художественной речи. М., 1971.
2. Горелов В. И. Лексикология китайского языка. М., 1984.
3. Чжоу Хун. Инокультурная лексика в понимании китайской аудиторией. Харбин, 2008.
4. Гун Женфан. Русско-китайский словарь для переводчиков художественной литературы. Пекин, 2002.